

Министерство образования РС(Я)

Институт национальных школ РС(Я)

Институт проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения РАН

ЭВЕНКИЙСКО- РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

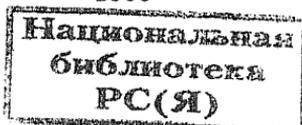
НАЧИНАЮЩИМ ИЗУЧАТЬ
ЭВЕНКИЙСКИЙ ЯЗЫК
(НА ВОСТОЧНОМ ДИАЛЕКТЕ)

*Утвержден учебно-методическим советом
Министерства образования РС(Я)*

Якутск

Национальное книжное издательство "Бичик"

1999



С 1347

СС

УДК 801.3=941.1=82(075.3)

ББК 81.2 Эвенк. -96 я2

M15

Научный консультант и редактор **Андреева Т.Е.** —
к.ф.н., ученый секретарь Института проблем
малочисленных народов Севера, СО АН РФ

Рецензент **Мыреева А.Н.** — к.ф.н., заведующий
отделом эвенкийской филологии Института
проблем малочисленных народов Севера

Ответственный за выпуск: **Тарабукина Е.К.** —
методист ИПКРО

ISBN 5-7696-1019-0

© Министерство образования РС(Я), 1999

ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ ЭВЕНКИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

По существующей классификации языков мира эвенкийский язык относят к тунгусо-маньчжурской семье.

Тунгусо-маньчжурская семья языков делится на 3 группы: тунгусскую, амурскую и маньчжурскую. К тунгусской, или северной группе, относятся эвенкийский, эвенский, негидальский и солонский. В амурскую, или южную, группу входят нанайский, ульчский, удэйский, ороцкий и орокский (ульга). Язык маньчжуров и сибинцев, живущих в КНР, составляют маньчжурскую группу.

Эвенки живут на огромной территории — от Красноярского края до побережья Охотского моря и остров Сахалин. За пределами России эвенки живут в Маньчжурии и Барге (МНР).

Несмотря на то, что эвенки так широко расселены и эвенкийский язык имеет более 50 говоров, они говорят на языке, понятном для всех эвенков.

Данное пособие отражает лексику восточных эвенков, проживающих в Республике Саха (Якутия).

НЕКОТОРЫЕ ОБЩИЕ ОСОБЕННОСТИ ЭВЕНКИЙСКОГО ЯЗЫКА

1. В отличие от русского языка, словообразование и словоизменение в эвенкийском происходит путем агглютинации суффиксов, т.е. присоединением к основе или корню слова различных словообразовательных и словоизменяющих суффиксов.

Эвенкийское слово состоит из корня и суффиксов.

Корень всегда стоит в самом начале слова, а суффиксы стоят после корня слова в следующей последовательности:

Корень	слово-	слово-	
слова	образовательные	изменяющие	
+	суффиксы	+	суффиксы

Словообразовательные суффиксы — суффиксы, образующие новые слова, например: *ткāн /-ткэн /-ткбн:*

бээ 'человек, мужчина' — бэйткэн 'мальчик

хунāt 'девушка' — хунātкан 'девочка'

олло 'рыба' — оллоткбн 'рыбка'.

Словоизменительные суффиксы служат для выражения грамматических значений слова. К ним относятся суффиксы падежа, числа, притяжательные суффиксы имен существительных, суффиксы лица, времени, наклонения, вида глаголов.

Словоизменительные суффиксы также имеют определенный порядок присоединения:

а) у имен существительных, прилагательных, числительных и местоимений к корню слова присоединяется сначала суффикс числа, затем суффикс падежа, лично-притяжательные и возвратно-притяжательные суффиксы, в самом конце слова могут стоять только некоторые частицы. Например:

бээ -л -ду -вар "у своих людей"

корень	суффикс	суффикс	возвратно -
слова	мн.ч.	дат.пад.	притяжательный
(основа)			суффикс мн.ч.

б) У глаголов:

бака -вкан -ча -в 'заставил
найти'

корень	суффикс	суффикс	личный
(основа)	побуди-	прошед-	глагольный
	тельного	шего	суффикс 1-го
	залога	времени	лица ед.ч.
		изъяви-	
		тельного	
		наклонения	

Приставок и предлогов в эвенкийском языке нет.

2. Гласные эвенкийского слова подчиняются закону гармонии гласных, или сингармонизму.

Гармония гласных с гласным первого слога распространяется в слове до первого долгого гласного, после чего гласные последующих слогов гармонируют с долгим гласным; или до гласных *и, у*, после которых в следующем слове всегда бывает *а*: *бсикта "ноготь", осйкта "звезда", орондулā "к оленю".*

Сингармонизм имеет сложный, ступенчатый характер.

3. В начале эвенкийского слова никогда не употребляется согласный *p*; в конце слова — *б, д', ч, н', h*. В середине слова встречаются не больше двух согласных.

4. В эвенкийском языке отсутствует категория рода.

5. Слова в эвенкийском предложении обычно располагаются в следующем порядке:

- | | | | | | | | | | |
|----|---------------------------------------|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1 | — обстоятельство времени | | | | | | | | |
| 2 | — определение к подлежащему | | | | | | | | |
| 3 | — подлежащее | | | | | | | | |
| 4 | — обстоятельство места | | | | | | | | |
| 5 | — определение к косвенному дополнению | | | | | | | | |
| 6 | — косвенное дополнение | | | | | | | | |
| 7 | — определение к прямому дополнению | | | | | | | | |
| 8 | — прямое дополнение | | | | | | | | |
| 9 | — обстоятельство образа действия | | | | | | | | |
| 10 | — сказуемое | | | | | | | | |

Дюга упкат куңакар пионерилдү лагерилдү дэрүмкйт-чэвкйл. Летом все дети отдыхают в пионерских лагерях'.

ЭВЕНКИЙСКИЙ АЛФАВИТ

Аа, $\bar{A}\bar{a}$, Бб, Вв, Гг, Дд,, Е \bar{e} , Жж, Зз, Ии, $\bar{I}\bar{i}$, Кк, Лл, Мм, Нн, $\bar{h}\bar{h}$ Нн, Оо, $\bar{O}\bar{o}$, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, $\bar{U}\bar{u}$, Фф, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, $\bar{E}\bar{e}$, Юю, Яя.

В эвенкийском языке 11 гласных (5 недолгих и 6 долгих):

и, у, о, э, а,

й, ү, ö, э̄, а̄, е̄

18 согласных:

губно-губные — *п, б, в, м,*

переднеязычные — *т, д, с, н, л, р,*

среднеязычные — *ч, д', н', ј,*

заднеязычные — *к, г, ц,*

фарингальный — *h.*

Гармония гласных

1-я группа				2-я группа				Нейтральная группа					
В пред- шеству- ющем слоге	В последующем слоге			В пред- шеству- ющем слоге	В последующем слоге			В пред- шеству- ющем слоге	В последующем слоге				
	монофтонги		дифтон- гоид		монофтонги		узкие		монофтонги		узкие	дифтон- гоид	
	широ- кие	узкие			широ- кие	узкие			широ- кие	узкие			
а	а, ā			э	э, ē	и, ī		и	а, ā э, ē				
ā	а, ā	и, ī	"ē	ē	э, ē	у, ū		ī	а, āэ, ē и, ī				
о	о, ō	у, ū						у	а, āэ, ē у, ū				
ō	ō, а							ū	а, āэ, ē			"ē	
иē	а, ā												

Ударение

Ударение в эвенкийском языке музыкальное, в каждом слове падает на гласный определенного слога, обычно последнего: *кот̄б* 'нож', *бира* 'река', *олло* 'рыба', *иктэ* 'зуб', *нуңан* 'он', *мурин* 'лошадь'.

Склонение имен существительных

Названия падежей	Конечный звук	Суффиксы
	основы	
	ед. ч	мн.ч.
1. Именительный	<i>м̄б</i> 'дерево'	<i>м̄бл</i> 'деревья'
2. Винительный	<i>м̄б-ва</i>	<i>м̄бл-ва</i>
3. Винительный неопределенный	<i>м̄б-я</i>	<i>м̄бл-а</i>
4. Дательный	<i>м̄б-ду</i>	<i>м̄бл-ду</i>
5. Направительный	<i>м̄б-тки</i>	<i>м̄бл-тыки</i>
6. Местный	<i>м̄б-ла</i>	<i>м̄бл-дула</i>
7. Продольный	<i>м̄б-ли</i>	<i>м̄бл-дули</i>
8. Направительно- местный	<i>м̄б-кла</i>	<i>м̄бл-и-кла</i>
9. Направительно- продольный	<i>м̄б-кли</i>	<i>м̄бл-и-кли</i>
10. Отложительный	<i>м̄б-дук</i>	<i>м̄бл-дук</i>
11. Исходный	<i>м̄б-гит</i>	<i>м̄бл-гит</i>
12. Творительный	<i>м̄б-т</i>	<i>м̄бл-ди</i>

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
5. Направительный	дю-тки-в	дю-тки-с	дю-тки-н	дю-тки-вун	дю-тки-т	дю-тки-сун	дю-тки-тын	дю-тки-ви	дю-тки-вар
6. Местный	дю-ла-в	дю-ла-с	дю-ла-н	дю-ла-вун	дю-ла-т	дю-ла-сун	дю-ла-тын	дю-ла-ви	дю-ла-вар
7. Продолжный	дю-ли-в	дю-ли-с	дю-ли-н	дю-ли-вун	дю-ли-т	дю-ли-сун	дю-ли-тын	дю-ли-ви	дю-ли-вар
8. Направитель-но-местный	дю-кла-в	дю-кла-с	дю-кла-н	дю-кла-вун	дю-кла-т	дю-кла-сун	дю-кла-тын	дю-кла-ви	дю-кла-вар
9. Направитель-но-продоль-ный	дю-кли-в	дю-кли-с	дю-кли-н	дю-кли-вун	дю-кли-т	дю-кли-сун	дю-кли-тын	дю-кли-ви	дю-кли-вар
10. Отложитель-ный	дю-дуки-в	дю-дуки-с	дю-дуки-н	дю-дуки-вун	дю-дуки-т	дю-дуки-сун	дю-дуки-тын	дю-дуки-ви	дю-дуки-вар
11. Исходный	дю-гиди-в	дю-гиди-с	дю-гиди-н	дю-гиди-вун	дю-гиди-т	дю-гиди-сун	дю-гиди-тын	дю-гиди-ви	дю-гиди-вар
12. Творитель-ный	дю-ди-в	дю-ди-с	дю-ди-н	дю-ди-вун	дю-ди-т	дю-ди-сун	дю-ди-тын	дю-ди-ви	дю-ди-вар

Спряжение глаголов

Настоящее время

бй хавалдям 'я работаю'
 сй хавалдянни 'ты работаешь'
 нунан хавалдяран 'он работает'
 бу хавалдярав 'мы работаем'
 мит хавалдярап 'мы работаем'
 ху хавалдярас 'вы работаете'
 нунартын хавалдяра 'они работают'.

Прошедшее время

I прошедшее время

Число	Лицо	Конечный звук основы				
		Гласный	Согласный			
			глухой	л	м, I	н
Един- ственное	1-е	ана-м	тэты-м	или-м	уми-м	гуни-м
	2-е	ана-нни	тэты-нни	или-нни	уми-нни	гуни-нни
	3-е	ана-ра-н	тэт-тэ-н	ил-ла-н	ум-на-н	гун-э-н
Множес- ственное	1-е	ана-ра-в	тэт-тэ-в	ил-ла-в	ум-на-в	гун-э-в
	1-е	ана-ра-п	тэт-тэ-п	ил-ла-п	ум-на-п	гун-э-п
	2-е	ана-ра-с	тэт-тэ-с	ил-ла-с	ум-на-с	гун-э-с
	3-е	ана-ра	тэт-тэ	ид-ла	ум-на	гун-э

II прошедшее время

Единственное число

1-е л. бй эмэ-чэ-в

2-е л. сй эмэ-чэ-с

3-е л. нунан эмэ-чэ-н

Множественное число

1-е л. бу эмэ-чэ-вун

1-е л. мит эмэ-чэ-т

2-е л. су эмэ-чэ-сун

3-е л. нунартын эмэ-чэ-тын

Спряжение глаголов III прошедшего времени

Единственное число

1-е л. Бй хавали-нкй-в

2-е л. сй хавали-нкй-с

3-е л. нунан хавали-нкй-н

Множественное число

1-е л. бӯ хавали-нки-вун

1-е л. мит хавали-нки-т

2-е л. сӯ хавали-нки-сун

3-е л. нунартын хавали-
нки-тын

Будущее время

Спряжение глаголов I будущего времени

Единственное число	Множественное число
бй эмэ-дѣнэ-в	бӯ эмэ-дѣнэ-вун
сй эмэ-дѣнэ-с	мит эмэ-дѣнэ-т
нунан эмэ-дѣнэ-н	сӯ эмэ-дѣнэ-сун
	нунартын эмэ-дѣнэ-тын

II будущее время

Единственное число	Множественное число
би эмэ-дѣ-м	би эмэ-дѣ-рэ-в
си эмэ-дѣ-нни	мит эмэ-дѣ-п
нунан эмэ-дѣ-н	су эмэ-дѣ-с
	нунартын эмэ-дѣ-рэ

III будущее время

Единственное число	Множественное число
би эмэ-дѣли-м	бу эмэ-дѣллэ-в
си эмэ-дѣли-нни	мит эмэ-дѣллэ-п
нунан эмэ-дѣллэ-н	су эмэ-дѣллэ-с
	нунйртын эмэ-дѣллэ

АНДРЕЕВА Т. Е., кандидат филологических наук,
ученый секретарь Института проблем
малочисленных народов Севера, СОАН,
и. о. доцента кафедры северной
филологии ФЛФ СГУ им. М. Аммосова

РУССКО-ЭВЕНКИЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Встреча

Здравствуйте !
Как живёте ?
Мы живём хорошо.
Какие новости.
Ничего нового.
Когда вы приехали.
Сегодня приехали.
Мы вчера приехали.
С кем приехал?
Я приехал с родителями.
Я привез своих детей.
Откуда вы приехали?
Откуда ты пришёл?
Мы приехали из Алдана.
Я пришел из Джилинды.
На чем приехали?
На оленях.
К кому вы приехали?
У кого вы живёте?
Мы приехали к бабушке.
Мы живём у брата.
Где вы остановились?
(с оленями)?
Мы остановились на
Холодникане.
Сколько дней вы ехали?
Мы ехали три дня.
Сколько здесь пробудете?
Не знаю.
Три дня.
Мы завтра уедем.

Бакалдын

Дорово!
Он сү бидёрэс?
Бү аят бидёрэв.
Экүн сэнэн бинин?
Экүн-кат ачин.
Окин сү эмэрэс?
Инэнинмэн эмэрэв.
Бү тбинивэ эмэриун.
Нинун сй эмэнни?
Бй энтылнунми эмэм.
Бй хутэлвй эмум.
Йдүк сү эмэрэс?
Йдүк сй эмэнни?
Бү Алдандук эмэрэв.
Джилиндадук эмэм.
Экүнди эмэрэс?
Орорди.
Нйёлэ сү эмэрэс?
Нйёду сү бидёрэс?
Бү эвэлэ эмэрэв.
Акйдувар бидёрэв (м).
Йдү сү уринэс?
Холодниканду уринэв.
Адй инэнивэ нэнэрэс?
Бү илан инэнивэ нэнэрэв
Адбыланнас эдү?
Эчэм сэрэ.
Илалладявун.
Бу тбыми сурудёнэвун.

Знакомство Семья

Как тебя зовут?
Меня зовут Андрей
Кто ты такой?
Я охотник.
Сколько тебе лет?
Мне 12 лет.

Чей ты сын? (дочь?)
Я дочь Максимовых.
Я сын Максимовых.

Кто твои родители?
Мои родители Семеновы.
В каком году ты родился?
Я родился в 80-м году.
Мне тридцать лет.

Ты замужем? Ты женат?
Кто твой муж?
Мой муж — оленивод.
Кто твоя жена?
Моя жена — учительница.
Сколько у тебя детей?
У меня двое детей: дочь
и сын.
Сколько лет сыну?
Ему 10 лет.
Сколько лет дочери?
Ей 2 года.
У тебя есть брат? сестра?
У меня два брата.

Салдын Кэргэн (тэгэл)

Нй гэрбис?
Бй гэрбйв Андо.
Сй нй биһинни?
Бй бултамнй биһим.
Адбй анғанйчи биһинни?
Бй дян дюр анғанйчи
биһим.
Нйнй омологин (хунāдин)
биһинни?
Бй Максимовил хунāдитын
биһим.
Бй Максимовил омологитын
биһим.
Нйе энтылли?
Миннйл энтылви Семеновил.
Адбду анғанйду сй
балдыча?
Бй дяпкундяр анғанйду
балдыча.
Бй иландяр анғанйчи
бихим.
Эдбйчи биһинни? Аһйчи
биһиннй?
Нй синнй эдбис?
Миннй эдыв — этеэчимнй.
Сйиннй аһис экун?
Миннй аһйв — алагумнй.
Адбй хутэчи биһинни?
Минду дюр хутэв: хунат,
тадук омологи.
Адбй анғанйчи омологис?
Нунан дян анғанйчи.
Хунāдис адбй анғанйчи?
Нунан дюр анғанйчи.
Сйнду акинни биһин?
экинни?
Минду дюр акинми.

У меня нет сестры.
Как зовут сестру?
Сестру зовут Валя.
У тебя есть братишка?
У меня две сестренки.
Ты с родителями живешь?
Я живу с родителями.
Твоя сестра замужем?
У нее нет мужа.
Она старая или молодая?
Как зовут твою маму?
Мою маму зовут Лена.
Как зовут твоего отца?
Моего отца зовут Николай.
Сколько лет матери?
Маме 40 лет.

У тебя есть бабушка?
У тебя есть дедушка?
У меня нет дедушки.
У тебя бабушка старая?
Моя бабушка не старая.
Ей 50 лет.
Когда твоя дочь замуж
выйдет?

Когда сын женится?
Дочь выходит замуж.
Сын женится.
А ваши дети взрослые?

Они работают.
У них у самих есть дети.

У них маленькие дети.
Родители их работают.

Говори по-эвенкийски

Говоришь ли по-эвенкийски?

Минду экинми ачин.
Экинни нй гэрбйн?
Экинми гэрбйн Валя.
Сйнду нэкунни биһин?
Бй дюр нэкүчи биһим.
Сй энтылнунми бидённи?
Би энтылнунми бидём.
Экинни эдычи?
Нунан эдыё ачин.
Нунан сагды-гу, эдэр-гу?
Нй энинни гэрбйн?
Энинми гэрбйн Улена.
Нй аминни гэрбйн?
Аминми гэрбйн Ньюку.
Энинни адь анганйчи?
Энинми дыгиндяр
анганйчи?
Эвэс биһин?
Эһэкэс биһин?
Эһэкэв ачин.
Эвэс сагды?
Эвём эчэ сагды бирэ.
Нунан туннадяр анганйчи.
Окйн хунадис эдылэвки?

Окйн омологйис аһилавки?
Хунадив эдылэдэрэн.
Омологйив аһиладйран.
Сүннйил-кэ хутэллун
һэгдыл?
Нунартын навалдыра.
Нунартын мэртын хутэчил
биһи.
Хутэлтын уһакар.
Энтылтын навалдыра.

Эвэдыт турэткэл

Эвэдыт турэчингённи-гу?

Я говорю по-эвенкийски.
Вы знаете эвенкийский язык?
Я говорю на эвенкийском языке.
Он говорит на эвенкийском языке.
Поговорим по-эвенкийски.
Я учусь говорить на эвенкийском языке.
Я знаю русский язык.
Я хочу научиться говорить по-эвенкийски.
Спроси это слово.
Что ты сказал?
Скажи ему так.
Ты меня понял?
Я тебя хорошо понял.
Отвечай на вопросы.
Это слово я знаю.
Напиши это слово по-эвенкийски.
Как слово пишется по-русски?
Сколько знаешь слов по-эвенкийски?
Дома говоришь по-эвенкийски?
С кем ты говоришь по-эвенкийски?
Родители говорят по-эвенкийски?
Я читаю по-эвенкийски.
Что здесь написано?
Я по-эвенкийски не очень хорошо говорю.
Говорите медленнее.
Как это слово сказать по-эвенкийски?
Я знаю эвенкийские слова.

Би эвэдыт турэчиннэм.
Сү эвэды турэнмэ сарэс?
Бй эвэдыт турэтчэм.
Нунган эвэдыт турэчивки.
Эвэдыт турэткэт.
Бй эвэдыт турэттэви татчам.
Бй лучадыва турэнмэ сэм.
Бй эвэдыт турэттэви сатамудям.
Һаннүкал эр турэнмэ.
Экүнма сй гүнинни?
Гүкэл нунгандун тыкэ.
Сй минэвэ эйдэнни?
Бй синэвэ аят эйдэм.
Һаннунду улгучэкэл.
Эр турэнмэ бй сэм.
Эр турэнмэ эвэдыт дуккал.
Он турэн лучадыт дукувувки?
Адбыва турэнмэ эвэдыт санни?
Дюдуйи эвэдыт турэчиннэнни?
Нинун си эвэдыт турэчиннэнни?
Энтбллли эвэдыт турэчивкил?
Бй эвэдыт таниннам.
Экүн эдү дукучадяран?
Бй эвэдыт эннэм аят турэттэ.
Аракүканди гүкэллу.
Он эр турэнмэ эвэдыт гүнивкил?
Эвэдылвэ турэврвэ бй сэм.

Составьте из слов предложение.
Этот рассказ запиши по-эвенкийски.
Расскажи мне сказку.
Не забывай свой язык.
Всегда говори на эвенкийском языке.
Я люблю эвенкийский язык.
Спроси это слово у учителя.
Говори по-эвенкийски.
Что это слово обозначает?

Вопросы

Кто?
Что?
Какой?
Как?
Где?
Когда?
Куда?
Откуда?
Почему?
Который?
Чей?
С кем?
Кто это? Что это?
Кто там? Что там?
Что ты сказал?
Что ты просишь?
Что случилось?
Который час?
В котором часу?
Куда идешь?
Придешь сюда?

Предложениевэ турэрдук
окаллу.
Эр улгурвэ эвэдыт дукукал.
Нимгаканмэ минду
улгучэкэл.
Энэ турэнми омноро.
Эрэгэр эвэдыт турэтнэ.
Бй эвэдывэ турэнмэ
аявуннам.
Эр турэнмэ алагумнйдук
хангүкал.
Эвэдыт гүкэл.
Эр турэн экүнма
ичэвкэндэрэн?

Һангур

Нй?
Экүн?
Экүды? авады
Он?
Йдү?
Окйин?
Йлэ?
Йдүк?
Эда?
Авгу?
Нйинй?
Нйинун?
Эр нй? Эр экүн?
Нй таду? Экүн таду?
Экүнма сй гүннини?
Экүнма сй гэлэдэнни?
Экүн оран?
Ады час?
Адыду часту?
Йлэ сурудэнни?
Элэ эмэдэнэс?

Когда придёшь?
Где найти?
Сколько раз?
Сколько стоит?
Ты мне поможешь?
Придёшь ко мне?
Когда пойдём в библиотеку?

С кем ты придёшь?
Ты придешь со своим
ценком?
Какой ценок?
Почему ты не придёшь?
Зачем ты придёшь?
Откуда они переключают?

Где они стоят стойбищем?
Это правда?
Как ты думаешь?
Ну, хорошо, правильно.

Просьба

Скажи мне.
Скажите мне.
Сядь, сядьте, сядем.
Встань, встаньте, встанем.
Выйди, выйдите, выйдем.
Войди, войдите, войдем.
Возьми, возьмите, возьмем.
Дай, дайте, дадим.
Приди, придите, придем
(сюда).
Иди, идите, уходите (отсюда).
Встретьтесь.
Разденьтесь.
Вытрите.
Выбирайте.
Ешьте, ешьте суп.
Знайτε.

Окин эмэдэнгэс?
Йду баками?
Адбѣракан?
Адбѣчи?
Сй минду бэлэтчэнгэс?
Минтыки эмэдэнгэс?
Окин танкиттула
сурудэнэт?
Нйнун эмэдэнгэс?
Качиканнунми эмэдэнгэс?

Экүма качикан?
Эдә сй этэнни эмэрэ?
Эдә сй эмэдэнгэс?
Йдүк нулгидэнэтын
нунартын?
Йдү нунартын уринчэдэрэ?
Эр тэдэ?
Он сй дялданни?
Кэ, элэкин, тэдэ.

Гэлэн

Гүкэл минду.
Гүкэллу минду.
Тэгэкэд, тэгэкэллу, тэгэгэт.
Илкал, илкаллу, илгат.
Юкэл, Юкэллу, Югэт.
Йкэл, Йкэллу, йгэт.
Гакал, гакаллу, гагат.
Бүкэл, букэллу, бүгэт.
Эмэкэл, эмэкэллу, эмэгэт.
Сурукэл, сурукэллу, суругэт.
Бакалдыкаллу.
Луктыкаллу.
Авкаллу.
Синмакаллу.
Дёвкэллу, силүкэллу.
Сакэллу.

Играйте.
Берегите.
Отдохните.
Отрежьте.
Остойдите.
Отдайте.
Откройте.
Отнесите.
Отправьте.
Любите.
Пройдите.
Подождите.
Позовите.
Помогите.
Покажите.
Попросите.
Пейте.
Подойдите.
Сойте.
Сделайте.
Продайте.
Оденьтесь.

Жилище

Где вы живёте?
Где ваш дом?
Мы живём в тайге.
Вот наш дом.
Откройте дверь, зайдите.
Закройте дверь.
Зайдите в дом.
Пройдите к малу, сядьте
(малу — почётное место).
Будешь чай пить?
Я буду чай пить.
Сейчас будем пить чай.
Возьми чашки из чоңала
(чоңал — место, где нахо-
дится посуда).

Эвикэллу.
Одөколлу, карайкаллу.
Дэрумкэкэллу.
Минэкэллу.
Адагакаллу.
Бүкэллу.
Никэллу.
Сурувкэллу.
Ункэллу.
Аявкаллу.
Нэнэкэллу.
Алаткаллу.
Эрикэллу.
Бэлэткэллу.
Ичэвкэкэллу.
Гэлэкэллу.
Умкаллу.
Дагамакаллу.
Илгимакаллу.
Окаллу.
Униекэллу.
Тэткэллу.

ДЮ

Идү сү дютадырас?
Идү сүнни дюхун?
Би эгдэнду бидэрэв.
Эр мунни дювун.
Икэллу уркэвэ, йкэллу.
Самкаллу уркэвэ.
Икэллу дюла.
Малула нэнэкэллу,
тэгэкэллу.
Чайя умдянае?
Би чайя умдянав.
Эхйткэн чайтыдынат.
Часкэлвэ чоңалдук гакал.

Хлеба нарежь.
Девочки помоют посуду.
Мы будем мыть посуду.
Дай мне ягоды.
Будешь молоко пить?
Когда вы к нам перекочуете?

Где ваше стойбище?
Завтра будем кочевать.
До стойбища — три кочевки.
Когда доедем, мы устали.
Мы будем идти по берегу
реки.
Где вброд перейдём?
Не бойтесь, эта река мелкая.
Собаки лают, кто-то идёт.

Здесь палатку поставим.
Помоги речку растопить.
Я схожу за водой.
Продукты у нас есть?
Продукты есть.
Продукты кончились
Разожги костёр.
Идите греться к костру.

Род занятий

Где ты работаешь?
Чем ты занимаешься?
Ты работаешь или учишься?

Я учитель, врач.

Я работаю. Я учусь.
Он оленевод.
Я не работаю.
Я работаю в совхозе.
Где ты учишься?

Клѣбѣв минэкэл.
Нунйл тыгэлвэ
силкидянатын.
Бӯ тыгэлвэ силкидянāvун.
Минду диктѣв эмувкэл.
Укумниѣ умдянās?
Окйн сй мундулэ
нулгидѣнѣхун?
Йду сүнни урикитыхун?
Тыми нулгиһиндѣнѣт.
Уриkitтулэ — илан нулги.
Окйн исчанат, бй дэрурѣв.
Бӯ бира дяпкалин
нэнэдѣнѣвун.
Йлй хэдэдѣнѣт?
Экэллу нѣлэрэ, эр бира арба.
Нинāкир гогодеро, нй-кэ
эмэдѣрэн.
Эдӯ палаткава тэлэгѣт.
Пѣчива иладāvэр бэлѣткэл.
Бй мӯлѣктэ. Бй мӯлѣдѣм.
Дѣвгѣлты митту биһи?
Дѣвгѣлты биһи.
Дѣвгѣлты манавра.
Атуя илакал.
Атула силутнāкэллу.

Бэе хаван

Йдӯ сӯ хавалдянни?
Экунма сй ѳдянни?
Сй хавалдянни-гу,
татчāнни-гу?
Бй алагумнй, аичимнй
биһим.
Бй хавалдям. Бй татчām.
Нунан этѣѣчимнй.
Бѣ эчѣм хавалдяра.
Бй совхозту хавалдям.
Йдӯ сй татчанни?

Где он учится?
Я учусь в школе, в 7 классе.

Он учится в институте.

В каком классе ты учишься?

В каком институте ты
учишься?

Где твой папа работает?
Мой папа работает в тайге.

Где мама работает?
Мама работает в больнице.
Кем работает твой брат?
Мой брат охотник.
Осенью пересчёт оленей
будет.

Осенью пойдёт охотиться.
Завтра начнёт летать
вертолёт.

Пойдём за оленями.
Запряги оленей.
Когда начнётся забой?

Погода

Какая сегодня погода?
Какая завтра будет погода?

Погода хорошая (плохая).
Зима в этом году снежная.

Ясный день.
Дождливый день. Идёт
сильный дождь.

Погода улучшается.

Сегодня дует ветер.

Идү нунан татчāран?
Бй таткитту надан классту
татчām.

Нунан институтту
татчāран.

Адыду классту сй
татчāнни?

Экүдыду институтту
сй татчāнни?

Идү сй амйнни хавалдыран?
Минни амйнми эгдэндү
хавалдыран.

Идү энйнни хавалдыран?
Энйнми айкитту хавалдыран.
Нйт акйнни хавалдыран?
Миннй акйнми — бултамнй.
Боло орово таннāвкил.

Боло бултāнавки.

Тыми вертолет
дэгиктāливки.

Оровор оногот.

Кулуйкэл орово.

Окйн забой олдянан? Окйн
орово валивкил?

Инэни, буга

Инэнинмән экүды инэни?
Тыми экүды инэни
бидәнэн?

Инэни ая (эру).

Эр анғанйду тугэни
иманначи.

Нендэлэ.

Тыгдэдэрэн. Тыгдэдэеттэн.

Инэни ая бдыран.

Нендэлэдэрэн.

Инэнинмән эдындэрэн.

Ночью шёл снег (дождь).
Река вышла из берегов.
Он в тумане заблудился.
В верховье реки шёл дождь.
Здесь река замерзла.
Снег растаял.
Сегодня тепло (холодно).
Дни становятся короче
(длиннее).
Дует сильный ветер.
Будет дождь.
Сегодня жарко.
Сегодня холодно.

Теплеет.

Туман поднимается.
Сейчас пойдёт дождь.
Тучи закрыли солнце.
Солнце выходит.

В школе

Где ты учишься?
Я учусь в колледже.
Я учусь в школе.
В каком классе ты учишься?

Я учусь в 5 классе.
Твой друг в каком классе.
учится?
Мой друг учится в седьмом
классе.

Когда завтра пойдёшь в
школу?
Я пойду в школу в 8 часов.

С кем ты пойдёшь?
Я пойду с другом.
Когда ты из школы.
придёшь?

Долбо иманнача (тыгдэчэ).
Бира мӯдэчэ.
Нунан тамнахаду кэйчэ.
Солокй тыгдэдэчэ.
Эдӯ бира доноточо.
Иманна унчэ.
Инэнинмэн няма (ининэ).
Инэнил урумкур (нонимил)
одяра.
Сома эдындэрэн. Эдындэёттэн.
Тыгдэлдэнгэн.
Инэтинмэн һәкү. һәкудэрэн.
Инэнинмэн ининэ.

Ининидэрэн.

Нямалдяран.
Тамнаһа угиривдэрэн.
Эһиткэн тыгдэлдэрэн.
Тухул сигунмэ самна.
Сигун юдерэн.

Таткитту

Йдӯ сй татчанни?
Бй коллэджту татчам.
Бй таткйтту татчам.
Адыду классту сй
татчанни?
Бй тунниду классту татчам.
Сйиннй гиркис адыду
классту татчаран?
Миннй гиркйв надыду
классту татчаран.
Тыми бкин таткиттула
сурудэнэс?
Бй таткиттла дяпкун часту
сурудэнэв.
Нйинун сй сурудэнэс?
Бй гиркинунми сурудэнэв.
Окйн сй таткиттук
эмэдэнэс?

Во сколько ты придёшь?	Ад̄б̄иду с̄й эмэдэнэс?
Я приду в два часа дня.	Б̄й дюр часту эмэдэнгэв.
Сколько у вас сегодня уроков?	Ад̄б̄й сунду инэнинмэн урокиллун?
У нас будет пять уроков.	Мунд̄у тунна урокил б̄дянгатын.
На перемене поиграем?	Дэрумкитту эвидэнэт?
Пойдем, поиграем.	Суругэт, эвинэгэт.
Когда ты будешь уроки делать?	О̄к̄йн с̄й урокилви б̄дянас?
Я буду уроки утром делать.	Б̄й тэгэлтэнэ урокилви одянгав.
Какое задание задали по литературе?	Э̄к̄удыва заданиевэ тагинду бурэ?
Пересказ сказки “Мэнун”.	Нимнак̄анмэ “Мэнун” улгучэндэвэр.
Ты сделал домашнее задание?	С̄й дюдыва һававэ б̄нни?
Домашнее задание я делаю сейчас.	Д̄юдыва һававэ б̄й эһиткэн б̄дянгав.
Какую оценку ты получил?	Э̄к̄удыва оцёнкава с̄й ганни?
Я получил “четыре”.	Б̄й “дыгинмэ” гам.
Как зовут твою учительницу?	Алагумнис ни гэрб̄йн?
Мою учительницу зовут Анна Ивановна.	Алагумнив гэрб̄йн Анна Ивановна.
Она нас учит.	Нунан мунэвэ таткадяран.
Сколько в вашем классе детей?	Ад̄б̄й кунакар класстунун?
В нашем классе двадцать детей.	Класстувун дюрдяр кунакар.
Сколько мальчиков в классе?	Ад̄б̄й омомгичар классту?
В классе девять мальчиков.	Классту ёгин омомгичан.
Сколько детей в школе?	Ад̄б̄й кунакар таткитту?
В школе триста детей.	Таткитту илан няма кунакар.
Изучается ли эвенкийский язык?	Алагувуннарас-ку эвэдывэ турёнмэ?
Учат эвенкийскому языку?	Эвэдыду турёнду таткавкил?

В школе все изучают
эвенкийский язык.
Какие предметы ты
любишь?

Я люблю русский и эвен-
кийский языки.

Кем ты будешь, когда
вырастешь?

Я буду оленеводом.

Любишь ли ты рисовать?

Я люблю рисовать.

Что ты обычно рисуешь?

Я рисую оленей, тайгу.

Кто рисует лучше всех в
классе?

Лучше всех рисует Ваня.

Я живу в интернате.

Где твои родители?

Мои родители в тайге.

Мой отец — охотник.

Когда они приедут?

Они приедут летом.

Поёте ли вы эвенкийские
песни?

Мы поём эвенкийские
песни.

Как называется фольклор-
ный ансамбль?

“Дэвэйдэ” называется.

В столовой

У вас в школе есть столовая?

У нас есть столовая.

Ты хочешь есть? Ты ел?

Я хочу есть.

Нет, я не ел.

Пойдём поедим!

Здесь кто сидит?

Таткитту бутунну эвэдывэ
турёнмэ алагувкил.

Экудылва предметылва сй
аявуннанни?

Бй лучадыва, эвэдывэ-дэ
турёнмэ аявуннам.

Нэгдылми экунди бдянас?

Бй этэёчимнит бдянав.

Сй онёдови аявуннанни?

Бё онёдови аявуннам.

Экунма сй онённони?

Бй ороорво, эгдэнмэ онённом.

Нй класстухун аятмарит
оневки?

Ваня бутуннудук аятмарит
оневки.

Бй интернатту бидём.

Идү энтылли?

Энтылви эгдэнду бидёрэ.

Миннй амйнми бултамни.

Окйн нунартын эмэвкил?

Нунартын дюга эмэдёнэтын.

Эвэдылвэ сэгэрвэ
сэгэннэрэс-ку?

Бй эвэдылвэ сэгэрвэ
сэгэннэрэв.

Ансамбль нй гэрбин?

“Дэвэйдэ” гэрбин.

Дёвкитту

Таткйттухун дёвкит биһин?

Мунду дёвкит биһин.

Сй дёмудённи? Сй дёптыс?

Бй дёмудём.

Эчэмэт, бй эһим дёптэ.

Суругэт, дёпнэгэт!

Эдү нй тэгэтчэрэн?

Здесь никто не сидит,
садитесь.
Сядем здесь вчетвером.
Мы здесь сядем?
Что будете есть?
Я буду есть суп.
Я буду пить чай.
Ты будешь есть мясо?
Я возьму яйца и печень.

Попробуй суп.
Принеси мне хлеба.
Это что за еда?
Это молоко, рыба, ягода.
Я не хочу есть.
Я наелся, ты наелся?
Здесь хорошо кормят.
Дайте мне соли.
Налейте мне воды.
Я люблю корчик.
Из чего его делают?
Кэрчик делают из молока.
Масло тоже делают из
молока.
Мама делает хлеб.
Я хочу эвенкийский хлеб.

В магазине

Мы хотим зайти в магазин.
Когда магазин открывается?
Когда закрывается?
Сегодня магазин открыт.

Что ты хочешь купить?
Я хотел бы купить пальто.
Сколько стоит это пальто?
Посмотрите пальто, наденьте.

Как это пальто на мне? Взять? Он минду эр кунгу? Гадям?

Эдү никэт эчэ тэгэгчэрэ,
тэгэкэллу.

Дыгни эдү тэгэгэт.
Бй эдү тэгэдэрэм?
Экуна дөвдөнгәһун?
Бй силэе дөвдөнгөв.
Бй чайя умдянав.
Сй уллэе дөвдөнгөс?
Бй умуктая, хакина
гадянав.
Амтакал силэвэ.
Эмукэл минду клөбөв.
Экүн эр дөвгө?
Эр укумни, олло, диктэ.
Бй эчэв дөмудөрэ.
Бй айвум, сй айвунни?
Эдү аят уливил.
Турукуе минду букэллу.
Муе минду ункукэллу.
Бй корчиквэ аявуннам.
Экүндук корчиквэ өвкил?
Корчиквэ укумнидук өвкил
Арйва нян укумнидук
өвкил.
Энинми диһилипкэе өвки.
Бй тупае дөмудөм.

Иглэдөрэву

Бй униёкиттулэ иглэдөрөв
Өкйи униёкит нивувки?
Өкии самивувки?
Инэнинмэн униёкит
ничэдэрэн.
Экүна сй гаһладяни?
Бй кунгуе гаһладям.
Эр кунгу адычи?
Ичэкэллу эр кунгувэ,
тэткэллу.

Очень хорошо, возьми.
Что вы хотите купить?
Это какой размер?
Есть побольше размер?
Есть поменьше?
Покажите эту шапку.
Сколько стоит эта шапка?
Эта шапка стоит пятьсот
рублей.

Сколько мне заплатить?
Есть ли у вас рукавицы?
Есть ли у вас детская
одежда?
Это я возьму.
Заверните рукавицы.
Сколько стоят ковры?
Это я не возьму, положите.
Я хотел бы это возвратить.
Это пальто очень дорогое.
Это я не буду брать.
Выбери себе шапку.
Пусть продавец покажет.
Я выбрал эту шапку.
Эта шапка очень дорогая.
Дешевле шапки есть?
Тебе эта шапка идёт!
Тогда я возьму себе.
Денег у тебя хватит?
Когда привезут обувь?
В том месяце приходите.
Пойдём, продукты купим.
Иди и возьми продукты.
Что купить из продуктов?
Купи мяса, масла, молока.

Что вы будете брать?
Я хочу купить масла.
Дайте мне сахару.
Где мне заплатить?
Мне заплатите.

Сõ ая, гакал.
Экунма су гаһладярас?
Эр аһун размер?
Һэгдйтмэр размер биһин?
Уһатмар размер биһин?
Эр авунма ичэвкэкэллу.
Эр авун адычи?
Эр авун тунна нямачи.

Адбыва бй тамадыам?
Биһин-гу сундү коколло?
Биһин-гу сундү кунгакады
тэткэ?
Эрэ бӯ гадярав.
Чакилкаллу коколлово.
Кумалар адычил?
Эрэ бӯ этэм гара, нёкэллу.
Бӯ эрэ мучувдави нёкэдём.
Эр кунгу сõ тамура.
Эрэ бй этэм гара.
Сй мәндуви авуна синмакал.
Униёмнй ичэвкэнигин.
Бй эр авунма синмам.
Эр авун сõ тамура.
Уюмкутмэр авур биһи?
Сйндү эр авун сõ ая!
Кэ, гакта мәндуви.
Карчинис исчанган?
Обкйн унтала эмудёнэтын?
Гё бёгаду, эмэдэвэр.
Дёвгёё ганагат.
Сурукэл, дёвгёё гадави.
Экунга дёвгёлдук гами?
Уллэё, арйя, укумнйё
гадави.
Экунга сӯ гадянаһун?
Бй арйя гаһадыам.
Эмукэллу минду сахарья.
Идү бй тамадыам?
Миндү тамакаллу.

А у вас есть мука?
Мука у нас есть.
Сигареты есть?
Я возьму сигареты.
Все купили? Ничего не
забыли?
Что ещё продают?
Вон там шубы дают.
Кто последний?
Ну, пойдём домой.
До свидания!
У меня деньги есть.
У меня деньги кончились.

В тайге

Как поохотились?
Я охотник, охочусь двад-
цать лет.
У меня есть ружье, лыжи.
Белки в тайге мало стало.
На соболей мы не охотились
из-за глубокого снега.
Сохатые ушли, испугавшись
тракторов.
Что привез с охоты?
Двадцать соболей, пять
белок, четыре лося.
Браконьеров много стало.
Эвенки лишнего в тайге
не берут.
Какие птицы в тайге живут?
Вчера я видел рябчика,
клевста, кулика.
Какую рыбу вы ловите?
В реке нашей есть ленок,
щука, карась, таймень,
налим.

Бурдук-ка сундү биһин?
Бурдук мунду биһин.
Дамга бихин?
Бй дамгая гадянав.
Бутуннувэ гарас? Экунма-
кат эчэллун омноро?
Экунма уссу униедерэ?
Тар таду екодылва будерэ.
Нй амаргу?
Кэ, дюлавар суругэт.
Бакалдыдала!
Минду карчинив бихин.
Карчилви манавра.

Эгдэнду

Он бултарэс?
Бй бултамни биһим, дюр-
дяр анганива бултадыам.
Минду пэктырэвун, кинглэл
биһи.
Улукил эгдэндү манавдяра.
Сунта иманнадук некэлвэ
эчэлвун бултара.
Төкүл горолчол, тракторил-
дук нэлэлиһэл.
Экунма бултамни?
Дюрдяр некэлвэ, тунна
улукивэ, дыгин токива.
Браконьерил кэтэлчэл.
Эвэнкил эгдэндүк һэлэкэе
эвкил гара.
Экүр чипкачар эгдэнду биһи?
Тынивэ бй синкачанма,
кукакива, чуиквэ ичэрэв.
Экунма оллово
олломиннарас?
Бирадувун сугдянна, сор-
дон, сово, дэли, сёнан,
бихин.

Какие ягоды растут?
У нас есть голубика, брус-
ника, морошка, жимолость,
клюква.

Желаем всего доброго!

Живите хорошо, не болейте!

Не забывайте нас,
приезжайте!
Мы ждём вас!

Экүр диктэл балдывкыл?
Мундү диктэ, химиктэ,
иннамукта, утумуктэ,
тэвуктэ биһин.

Аят нэнэдэкэллу, аят
бидэкэллу!

Аят бидэкэллу, экэллу
бумурэ!

Мунэвэ энэл омгоро,
эмэктэдэвэр!

Бу сунэвэ алатчарав!

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ЭВЕНКИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Имена существительные

Бэе	Люди
Тэгэл	Родственники
Бэе	Человек, мужчина
Аһи	Женщина, жена
Эдби	Муж
Эвā	Бабушка
Эһэкэ	Дедушка
Эһе	Мама
Амā	Папа
Эһирэн	Мачеха
Амйран	Отчим
Һунāди	Дочь
Һунāткан, һунат	Девочка, девушка
Омолгичан, омолги	Мальчик, парень
Кунāкан, һутэ	Ребёнок
Экйи	Сестра
Акйи	Брат
Нэкун	Сестренка, братишка
Кутэт	Зять (старшие по возрасту называют зятя)
Авус	Зять (младшие по возрасту называют зятя, мужа старшей)
Кукин	Невестка
Саһас	Жена старшего брата, свекровь
Эникинны, кинңы	Свекровка, сват
Андагй	Знакомый
Гиркй	Друг
Ирэмэдэ, мата	Гость

Дюлгак
Анадякән
Энтыл, амтыл
Тэгэ
Тэгэл
Акунаһал, акнйл
Экнйл
Нәкнйл
Эвәмгу
Эвәнки
Ёкомгу
Ёко
Лучамнӯ
Луча
Омукил

Сосед
Сирота
Родители
Родственник
Род, племя, народ
Братья
Сестры
Младшие сестры и братья
Эвенкийка
Эвенк
Якутка
Якут
Русская
Русский
Люди других национальностей

Бәе һавалин

аичимнй
алагумнй
алагувумнй
алагувдяри
бокән
бәгин
бәюмимнй, бәюктәмнй
бәләмнӯ
бултамнй
вәлән
дукумнй, дукулән
дәгйктәмнй
дюгумнӯ
дяврәктамнй
иримнй, астамнй
моламнӯ, моламнй
мӯләмнй, мӯләмнӯ
әмни, әмнӯ
олломимнй
онемнй
сиримнй

Профессии

врач
учитель
ученик
учащийся
слуга
начальник
охотник
помощник
охотник
добычливый охотник
писатель
лётчик
грузчик
перевозчик
повар
дровосек
водовоз
строитель
рыбак
художник
доярка

уллиминй
униёмнй
хавамнй
этэёчимнй
эвилэн

Бэе иллэн

амна
анчан
билга
боһокто
гирамна
гургакта
дэг
дыл
дэрэ
иллэ
иктэ
инги
инямукта
иргэ
кавка
кэнтырэ
кэтэк
мёван
мирэ, аркан
никимна
нюриктэ
нәлә
нинты
олдон
омкото
онокто
охикта
саримикта
сён
суму
сәһэ
тынэн

швея
продавец
работник
оленовод
мастер играть на чем-либо

Части тела человека

рот
щека
горло
почка
кость
борода
подбородок
голова
лицо
кожа
зуб
язык
слеза
мозг
шея
спина
затылок
сердце
плечо
шея
волосы
рука
пятка
бок
лоб
нос
ноготь
ресница, бровь
ухо
жила
кровь
грудь

укун
унык̄ан
унык̄ач̄ан
ур
накин
налган
нанна
норон
нэмун
нэнгэн
чунгур̄э, чунгур̄у
эвтэ
эһа
һуэ
эптылэ

Тэткэ

авун
арамус

аһикта

болоһик
дюгаһик
нэлкй̄һик
тугэһик
даку
дбг̄у
дбктон

екбды, мукукэ
коколло
кунг̄у
курпэк, тунна
олотчй̄
пулат
сага
соттор, авувун
совдбштун

грудь (женская)
мизинец
палец
живот
печень
нога
ладонь
темя
губа
колени
пупок
легкие
глаз
рана, болячка
ребро

Одежда

шапка
чулки без подошвы, носят
поверх эмчурэ
сухая трава на подошву
летней обуви
осенняя одежда
летняя одежда
весенняя одежда
зимняя одежда
свободный зипун из сукна
нижнее белье
суконные или меховые
чулки
шуба из оленьей шкуры
рукавицы
пальто
длинные, замшевые унты
летние унты
платок
воротник
полотенце
пояс

сѣп
суһэ
сэлэтчик
унта
урбаки
уһэ
һэрки
эмчурэ

Бэйнэл

бэюн, гэлүн
иргичй
дѣлог
дянтакй
иргичйткэн
ирги
муку
нѣкэ
нонно
сулакй
сулакйткән
солонгō
тōкй
тōкйткан
туксакй
улукуй
улукуйткән
улгукй
чātыгрэ
чинэрэкән
чикѣдо
эһэкэ , коннорйн, амйкән

Дюдыл бэйнэл

качикән
мачālэ, укур
мур

карман
вязочки для унтов
жилет
унты, обувь
рубашки, платье
рукав
штаны, брюки
короткая зимняя обувь

Звери

дикий олень
волк
горный баран
росомаха
волчонок
хвост
кабарга
соболь
рысь
лисица
лисенок
колонок
лось
лосенок
заяц
белка
бельчонок
бурундук
песец
мышь
летучая мышь
медведь

Домашние животные

щенок
корова
кобель

мурин
гинакин
укэчэн
тумиты
сунюрин

Дэгил

вѣликā
гāг
интылгун
карав
каракй
кйран
кирэктэ
кукаки
кукку, кукты
лиглия
никй
нюннйкй
оноло
отын
хинукй
туракй, олий
чипкāчāн
чипичā
чуик
хѣлакй
хорокй
укэнэ
хигэчэн
хинукй
унур
човокй

Оллол

гуткэн, сордон
делй
ниру

лошадь
собака
сучка
курица
свинья

Птицы

стриж
лебедь
сова
журавль
тетерев
орёл
дятел
кукша
кукушка
вид гуся
утка
гусь
кедровка
крохаль
рябчик
ворона, ворон
птичка
воробей
кулик
куропатка
глухарь
гагара
коршун
рябчик
клюв
коготь

Рыбы

щука
таймень
хариус

сѣн̄ан
сово, колѣмтэ
сугденнэ
тана

Ирѣктэл

авданна
асйкта
болгикта
гара
дягда
ирѣктэ
лапкй
нуктэ
нянта
сѣмэлкй
сѣкта
тѣлу
тактыкѣн

Диктэл

диктэ
игэлйктэ
ингамукта
нуктэ
һимиктэ
турумкурэ
тэвүктэ
утумукта

Анғанил, инэнгил

анғанй
анғанй калтакан
ахилтѣна
боло
болонй
гѣваннан

налим
карась
ленок
осетр

Деревья

лист дерева
ель
стланник
сук
сосна
лиственница
ветка, вставленная в дерево
рябина
кедровая шишка
зарубка на дереве, знак
тальник
береста
кедр

Ягоды

голубика
красная смородина
морошка
рябина
брусника
черемуха
клюква
жимолость

Годы, дни

год
полугодие
вечером
осенью
осень
в прошлом году

гочин
дюга
дюганй
долбо
долболтоно
долбонй
долбо дулинин
инэнэ
инэни
инэнгивэ
инэнгинмэн
инэнгитыкин
ненне
неннени
нэлкини
нэлки
тыми
тЫМИ чāгүдү
тЫнэвэ
тугэ
тугэнй
тэгэлтэнэ
ур
урье
hādүн

Буга, дуннэ токталин

агй
авлāн, аглāн
āмут
баргидā
бира
бокото

буга

гара

на следующий год
летом
лето
ночью
вечером
ночь
полночь
полдень, днём
день
целый день
сегодня
ежедневно
весной
весна поздняя
весна ранняя
ранней весной
завтра
послезавтра
вчера
зимой
зима
утром
недавно
давненько
иногда

Окружающий мир земли

лес
поляна
озеро
противоположный берег
река
шишка ели, лиственницы,
сосны
небо, мир (вселенная), окру-
жающий мир, природа,
родина
сук

дапту
дѣло
дугѣ
дуннэ
дэгингѣктэ
дюкэ
дяшка
дягдаг
ивѣллэ
илаптын
иринэк
кадар
коту
кочо
кэбэктэ
кэвэр
лавикта
лѣлбукѣ
лѣму
лэвѣ
лэвэрѣ
мѣ
мѣ
мугдэкѣн
мучуктэ
нингтэ
нэлгэ
нэктэ
нэптэкѣ
нянта
олон, алум
онкокѣт
ѣран
орокто
паскара
сѣмэлкѣ
сивѣктэ
силты
сигѣ
сѣкта

устье
камень
вершина дерева
земля
гриб
наледь, лёд
берег, край
сосновый бор
щепки для растопки
дрова
муравейник
скалистая гора
коса
поворот реки
сухая поляна
мокрая поляна, долина
ягель
мох
море
болото
топь
дерево, дрова
вода
пень
хвоя
корень
коряга
поле
равнина
шишка, орех
брод
пастбище
порог на реке
трава, сено
сухая ветка
зарубка
хвоц
гнилушка лиственницы
лесная чаща
кустарник

симала
тāгин
такэн
тукала
тэнкэ
ӯгэ
ӯдя
умуху
уригдан
урэ
урэкэн
умук
һокто
һокторбн
һэлэштэн
чāшэ
чалбӯк
чӯка
чунрикэн, чунникэн
ээн
эгдэн
эмкэр
ёктэ,
ян

Буга

агдЫ
бёга
бона
буктэ
гёван
даркин
дегдэн, дегдэннэ
иманна
инин
мудэн
нёнделэ
нёкта
ёсйкта

смола
лужа
валожник
песок, глина
густой еловый лес
волна, рябь
след
лед на реке
стоячая вода в реке
гора
горка
гнездо
дорога
тропинка
зола
беличье гнездо
березняк
трава
кочка на болоте
течение
тайга
обрывистый берег
родник
сопка, безлесная гора

Явления природы

гром
луна, месяц
град
сосулька
восход солнца
наст
пожар
снег
мороз, холод
наводнение
хороший ясный день
ливень
звезда

охин
сангнян
сангун
салгин
сигин
сигун
силэхэ
сёкалән
синилгән
сэрки
тамнакса
тыгдэ
түксу
һанян
һэкү
һёлтан
чата
чургин
эдын

Куликар

атакй
бадялакй
дылкән, дылкэчэн
дюгуктэ, дювуктэ
иргакта
ириктэ
кулин
кумкэ
лярёдо
мармакта, манмакта
ковордок
комардос
куиктэ
кумикан
сэмэрэпкэ

искра
дым
прохлада
морозный воздух
ураган
солнце
роса
радуга
крупный снег (для питья)
молния
туман
дождь
туча
тьнь
жара
мороз
угли сгоревшего дерева
капля
ветер

Насекомые, земно- водные, пресмыка- ющиеся

паук
лягушка
муха
оса
паут, овод
муравей
червь, змея
вошь
бабочка
комар
черный жук
жук с коричневой головкой
личинки на шкуре оленя
жук
слоник

сивсикй
сороптун

хунмиктэ

Тыгэ

булюсэ
даланки
дахивун
калан, екэ
ковордо
кбрчик
кото
силавун
соковун
содок

силкивун
тыгэ
урйвун

урюн

Орон

акта
бороки
билчарин
вангай
гилгэ

гого
дўлаг
иктэнэ
курайка
муту, муты
нямй
нёгу

кузнечик
насекомые, откладывающие
яйца в носовой полости
оленя
мошка

Посуда

блюдце
посуда для собаки
крышка
котёл
сковорода
взбивалка
ножик
вертел для шашлыка
ковш
ящик деревянный для
посуды
таз
чашки
крюк для вытаскивания
мяса из котла
заварник

Олень

кастрированный олень
верткий, "горячий" олень
запуганный
нетелящаяся важенка
кастрированный грузовой
олень пяти лет и старше
дикий олень-самец
яловая важенка
бык двух лет
дикий олень-самец
бык четырех лет
важенка
первый олень в упряжке

нѣрамгу
нямукан
олон
оѣгос
сачарѣ, чачарѣ
сирѹ
согинтѹн, малтуһин
бэюкэн

сиривдярѣ
абду
сэксэргэ
суюкан
сэливчэ
нѣгаркан
угучак
умирѣ

һуснаки
чонокѹ

Этэечимнил турэртын

ату
булта, бултан
голо
горги
дѣптун

иѣ
икэвьѣ

инѣ, тэву
инмэк

кѣкчан
кильды
курѣ
кэнгилэн

ведущий
оленёнок до шести месяцев
пугливый
второй олень в упряжке
важена до двух лет
бык-производитель
лягающийся олень
одно-двухдневный оленёнок
дикого оленя
доящаяся важенка
стадо (абду)
дикий оленёнок до трех лет
бычок до шести лет
бракованный олень
до трёх лет самец
верховой олень
важенка, потерявшая
оленёнка
неспокойный олень
бычок до года

Терминология оленевода

костёр
охота, промысел
бревно
подпруга верхового седла
подстилка из шкуры под
седло
рог
мягкая вьючная сумка из
шкуры оленя
груз
вьючная сумка с берестя-
ным каркасом
копыто оленя
кольцо для подпруги
изгородь
колокольчик

кумалāн
лямши
мавут
нэмэ
оноптун
самгин
сэргэ
сэктэвун
того
тыёвун
тэгэнкй
тэгэк

тынэгтун

тэнинэ

уһй
урикйт
һуктывун
эмэгэн
чэчэркэ

Девгэл

арй
боһокто
буйрэн
бурдук
гуды
диһилипкэ
инни
имунэ
иргэ
куртаһ
кёрчик
кэимкин
мёмалай
нёмэктэ

коврик
вожжи
арқан
верховое седло
узда на морду оленя
дымокур
наргы
шкура для сидения
огонь
посох
сиденье
 меховой коврик для сиде-
 нья в седле
ремень для стягивания
седла, вьюка
 меховой коврик из 2-х шкур
 головы между седлом и
 вьюком
узда
стойбище
гонки на оленях
вьючное седло
широкий пояс в упряжке

Продукты

масло
почки (в сыром виде)
кровяная колбаса
мука
брюшина, желудок
хлеб (на дрожжах)
язык
сало
мозг головы
желудок
взбитое молоко
“книжка”
толстые кишки
жареные панты

олло
силавӯн
силэ
сулукта
сэһэ
тупа
турукэ
укумнй
укун
умāн
умукта
уллэ
умэнэ
һакин
чукин
чупа

Дю

ākйт
булкувӯн
дјӯ
дямкан
локовӯн
малӯ

мурук
олдон
оллон

олдоксо
охок
сёран
сис

сэктэ
тōкта
тырӯ
тэхйвун
уркэ

рыба
шашлык
суп с мукой
тонкие кишки
кровь
лепёшка
соль
молоко
вымя
костный мозг
яйцо
мясо
остатки мяса на костях
печень (в сыром виде)
мясо, чуть недоваренное
каша

Жилище

спальня
умывальныйник
дом
летняя палатка
вешалка
почетное место для гостей,
мужчин
бочка для воды
боковые места
крюк для подвешивания
котла
доска
печь
жердь для остова палатки
горизонтальная жердь в
палатке
подстилка из веток
мусор
подушка
щетка
дверь

хулла
чирба

чѳнал

Бултамни идэгэлин

адыл
бэр, пэктырэвун
ганды
гида
дяв, онкочѳ
ирэгэ
ирэпчѳн
киски
киглэ
кото
лан
мѳхук
ѳвѳн
сукэ
сырга
тѳлу
тогоѳо
тѳктивѳн
уливѳн
тѳбурил
халкачан
хѳвѳн
хэркэвѳн
хувкѳн
ухѳкѳ
ухѳкѳрук
эривѳн
упкан

Анал идэгэлтын

авса

одеяло
вертикальные жерди в
палатке
место для посуды

Предметы для охоты

сеть
ружье
кресало
копье
лодка
напильник
рубанок
клещи
лыжи
ножик
ловушка
футляр для ружья
инструмент, орудие труда
топор
нарты
береста
гвоздь
лестница
весло
снаряды
молоток
пила
верёвка
ножовка
пуля
мешок для хранения пуль
лопата
сабля

Женские вещи

коробка для женского руко-
делия

бэ, эмкэ
гириву́н, киптый
гуяву́н
игдывун
идэгэ
инмэ
инмэрүк
имэннэ
ичэчивун
ир᠑hэ
иммэтэ
кучу

кэдэрэ

мэта
наяhа
неч᠑hэ
нюливу́н

муручү́н

᠔ха
суму
с᠑к᠗н
томко
тэлэвү́н
hу
уняптү́н
hэрмиптын
чиктыкан
чучун
hāga

люлька
ножницы
биток для сбора ягод
расческа
вещь
игла
игольница
пуговица
зеркало
шкура оленя
деревянная игла
подстилка для люльки из
мягкой гнилушки
скребок с мелкими
зазубринками
шкура с головы оленя
ровдуга из шкуры лося
ровдуга из шкуры оленя
скребок с деревянными
ручками на обоих концах
коробка для хранения
обрезков
камус
нити из сухожилий
серьги
нити
распялка для сушки шкур
круглый скребок с лезвием
наперсток, кольцо
подошва
бусинка
инструмент с зубцами
короб из бересты

Отвлеченные существительные

айткйт, айкйт — больница
ākйт — спальня
амта — вкус
ана — отверстие
айдан — шум, скандал
апкивун — петля
аявун — любовь
балдбидяк — место встречи
бикйт — поселок
бинй — жизнь
эрү, биргэ — несчастье
боритчин — деление
бултакит — место охоты
бумун — болезнь
бэгэ — лекарство
вәнэ — добыча
гил — другие
гиран — шаг
гиркйлэн — дружба
гүнмэк — пословица
гогон — лай
гүмэчин — разговор
гэлэн — желание
гэрбй — имя
давдын — победа
давлавун — песня
дамга — табак
инёмусин — улыбка
калтака — половина
качун — треск
качулин — шорох

дукүвун — письмо
дукүлан — писатель
дукүн — запись
дулин — середина
дылачā — солнце
дэгиктэвүн — самолёт
дэгйктэмнй — лётчик
дэмэр — шалун
дахитын — крыша
девкйт — столовая
ден — память
дйвэ — чудо
дорово — здравствуй
дэрүмкит — отдых
дюгэлдбйн — обмен
дял, иргэ — ум
дйял — родственники
дялиха — слюна
йкйт — вход
игравун — узор
игрāсин — черта
идэ — привычка
иктэн — удар
икэн — пляска
илчар — коса
инён — смех
инёмун — шутка
пэннигкэвун — музыкаль-
ный инструмент
сангār — дыра
санун — прохлада

кангирин — звук	сѣнта — эхо
колто — кулак	симкин — кашель
кōта — долг	силкин — стирка
кѣнѣн — похвала	синман — выбор
кѣни — подарок	сикѣн — свист
липкѣптын — предмет, кото- рым затыкают щель	суглѣн — праздник, съезд
локон — вес	сѣгѣн — песня
майгин — характер	сѣвѣкѣй — бог
мигды — грохот	сѣлѣ — железо
микчан — прыжок	тѣгивкѣ — загадка
монгонтун — шарф	таман — плата
мудан — край	тангивѣн, тангин — счета
нимнакѣн — сказка	тангимнѣй — читатель
нѣкчѣнгкѣй — полка	тангѣ — число
нянпя — грязь	татка — учение
нѣ — запах	толкин — сон
нѣлѣ — страх	токун — черт
нѣнѣ — путь	тѣргѣ — ткань
нѣрѣй — свет	тулин — улица
норчан — борьба	турѣн — слово
ѣвкатнѣ — задание	турѣрук — словарь
оѣ — верх	тыкун — злость
оѣ — берег	тѣдѣ — правда
онѣвун — рисунок	тѣдѣвѣн — сообщение
пѣктырѣн — выстрел	тѣпкѣн — крик
улгур — рассказ	улгучѣмѣчин — разговор
улѣк — ложь	навѣ — работа
нѣвун — сложение	нактырѣ — темень
нѣлдян — стыд	нангѣн — вопрос
нутакѣн — мешок	нѣрѣ — низ
чакилин — сверток	зѣйкѣн — игрушка
зѣйн — игра	зѣчин, гѣлѣн — просьба
зѣнаптур — очки	ѣокит — выход
зѣрѣмѣнкѣ — шоссе	

Местоимение

бѣй — я	нунаргѣитын — их
сѣй — ты	мѣннгѣй — свой

нуган — он, она, оно
бу, мит — мы
сү — вы
нугартын — они
мингй — мой
синги — твой
нугангин — его, её
мунги — наш
сунги — ваш
Экун-мал — что-нибудь
мингэчин — как я
таргачин — такой
нгй-кэ — кто-то
мэнин — сам
бйгдэ — только я
Экүды — какой
ады-да — несколько
бутунну — все
Экуды-кат — любой
тарба — столько
һады — некоторая часть

мэнми, мэрвэр — себя
эр — этот
тар — тот
нгй — кто
Экүн — что
Экүн-кат — ничего
Экүн-да — ничто
нгй-кэт — никого
нгй-дэ — никто
нгй-вэл — кто-нибудь
минэвэ — меня
эргэчин — вот такой
Экүн-кэ — что-то
мэртын — сами
авгү — который
нгйни — чей
Эматанэ — всякий
ады — сколько
Экуды-вал — какой-нибудь
эрбэн — вот столько
хунту — другой

Имя числительное

- | | |
|----------------|------------------------------------------------|
| 1 — умүн | 1000 — тыһинча |
| 2 — дюр | 125 — умун няма дюрдяр
тунна |
| 3 — илан | 2947 — дюр тыһинча егин
няма дыгиндяр надан |
| 4 — дыгин | 1-й — нёгу, нонопты |
| 5 — тунна | 2-й — гёпты, гё |
| 6 — нюгун | 3-й — или |
| 7 — надан | 4-й — дыгй |
| 8 — дяпкун | 5-й — тунгй |
| 9 — ёгин | 6-й — нюгү |
| 10 — дян | 7-й — надбй |
| 11 — дян умун | 8-й — дяпки |
| 12 — дян дюр | 9-й — егй |
| 13 — дян илан | 10-й — дягй |
| 14 — дян дыгин | 11-й — дян умукэды |

20 — дјордјар
30 — иландјар
40 — дыгиндјар
50 — тунгадјар
60 — нюнгундјар
70 — надандјар
80 — дякундјар
90 — егиндјар
100 — няма
200 — дјор няма
300 — илан няма

уһакāн — мало
кэтэ — много
элэкин — достаточно
калтака — половина
умūкин — один
дјорил — двое
дјоктэ — вдвоем
иланй — втроем
дыгнй — вчетвером
умūtэл — по одному
умукэмэт — ни один
умūкэгдэ — только один
умūкэнду — вместе
дјочū — двухлетний
илачи — трёхлетний
дјотэл — по два
илатэл — по три
иланман — тройной
дјонмэн — двойной
дјорэ — дважды
иларā — трижды

Имя прилагательное

1. Һэгдын — величина

албин — широкий
арба — мелкий
гугда — высокий
дулгу — средний
дырам — толстый
уһакāн — маленький
наптака, нэктэкун — низкий
нэмкūн — тонкий

нбним — длинный
сунта — глубокий
тыёкун — тесный
ургэ — тяжёлый
уюмкūн — легкий
урумкūн — короткий
һэгдй — большой
эмнгэ — свободный

2. Идэчэн — вид

балй — слепой
бургу — жирный

нуннэ — прямой
сагдй — старый

бэрэм — смиренный
доколок — хромой
дырам — толстый
иктэе ачин — беззубый
илмакта, эдэр — молодой
културэк — лысый

тугурук, тугурин — круг-
лый
тыннэ — худой
учикй — кривой
элэкин — нормальный, в
меру

3. Цвет

ала — пёстрый
игдяма, игдярин — се-
рый
килбэрин — блестящий
конномо, коннорин — чёр-
ный
лупчурин — коричневый,
тёмный

багдама, багдарин — белый
синама, сингарин — жёлтый
хулама, хуларин — крас-
ный
чуларин, чулама — синий
чуририн, чурима — зелё-
ный
чутума — голубой

4. Бэёл, бэйнгэл, экүдыл бивкил — состояние людей, животных

авгара — здоровый
авулча — изможденный
айвукин — сытый
алапчу — вкусный
амэки — сонливый
ая — хороший
аягур, аятку — лучший
аянаһа — очень хороший
бай — богатый
батур — злой
билчарин — вертлявый
бэркэ — храбрый
бумудэри — больной
бэлэн — готовый
бэрэм — смиренный
гудэй — красивый
гэлүн — дикий
дедог — запасливый
дэмукин — голодный

доннён — обидчивый
дулбун — глупый
дырам — толстый
дюлакин — босой
дядаг — бедный
дяличй —мышленный
ёпу — теплый
идари — кислый, горький
илбарин — приторно
сладкий
инёмуһи — смешной
иникин — живой
ирас — чистый
иргичй — умный
кирэ — невкусный
кувулгат — несерьезная
(о девушке)
куйкй — глухой
мёвачй — сердечный

мольтѳк — слабый
нэлэкэс — трусливый
нэлэпси — страшный
нярбарак — голый
ѳмикин — голодный
сэвэри — шершавый
сѳкѳчикта — хвастливый
суптывчѳ — отставший
сурдак — свирепый, лютый
тыннѳ — худой

тэдѳ — правдивый
улѳкичиктѳ — лживый
ургеһи — беременная
энэлгѳ — ленивый
энгѳһи — сильный
ѳру — плохой
эрүми — противный
чокори — одноглазый
чомбирин — болтливый
һѳдяри — вонючий

5. Предметыл экудыл бивкил — состояние предметов

балтурин — скользкий
дѳгу — внутренний
дѳчи, дялум — полный
ирчѳ — спелый, готовый
катачѳ — засохший
мунупчѳ — гнилой
минѳпчѳ — отрезанный
олгокин — сухой
сага — новый
сагаричи — дырявый

сулѳкѳ — лишний
сэвэрихи — шершавый
тѳкѳмчѳ — порванный
улапкүн — мокрый
уюмкүн — легкий, дешѳвый
һѳмур — холодный
һѳкү — горячий
чѳрун — тихий
эмэр — острый
ѳһикин — сырой

Глаголы

1. Нѳнѳн — движение

агил-ми — объехать
адагѳ-ми — отойти
гирандя-ми — шагнуть
гиракта-ми — шагать
гиркудя-ми — ходить
дагама-ми — подходить
й-ми — зайти
кигнѳт-ми — ходить на
лыжах
нѳнѳде-ми — идти

онканчѳ-ми — упасть на
спину
пѳриде-ми — кружиться
сирунчѳ-ми — катиться
сируткѳтчѳ-ми — кататься
суруде-ми — уходить
суру-ми — уйти
суптымат-ми — убежать
вперед
угучадяна нѳнѳ-ми — ехать
рысью на оленях

нукты-мй — бежать
(о звере)
суптыв-мй — быть обогнан-
ным
тутуде-мй — ползти

чокчон-мй — присесть
эмэ-ми, эмэдэ-мй — прийт-
ти, идти
эвдэ-мй — спускаться
ю-мй — выйти

2. Нөрчан — борьба

аркив-мй — уколоться
апки-мй — душисть
бури-мй — свалить
вā-мй — убить
гидалā-мй — воткнуть, колоть
гарандā-мй — бросить
дас-мй — закрывать
дява-мй — ловить
идакадя-мй — бить, стегать
колтō-мй — бить кулаком

куһй-мй — драться
нөрча-ми — бороться
пэктырэнде-ми — стрелять
согинтү-мй — пинать
сэрэнчэ-ми — остерегаться
тапта-ми — шлепать
тыкулдя-ми — злиться
тырэде-ми — давить
тэрэде-ми — терпеть
ёркиннде-ми — прыгать

3. Булта — охота

арча-мй — встретить
бакалдй-мй — встретиться
бэю-мй, бэюктэ-мй — охо-
титься на лося, оленя
ва-мй — убивать
гэлэктэ-ми — искать
дэлкэн-мй — вешать мясо
навкан-мй — попасть в цель
нимат-мй — поделиться
мясом
нэхумй — ехать за мясом
зверя
нэлэмй — бояться
сāmэлкимй — делать отме-
тину

сигдэ-ми — разделять
мясо
тан-мй — тянуть
тэв-мй — зарядить
тэлгэт-мй — разделить по
частям
тэли-мй — шелушить
удя-мй — идти по следу
улуми-мй — охотиться на
белку
ура-мй — промахнуться
һунтэде-мй — пороть зверя
чокон-мй — прицеливаться
чокчо-мй — копать

4. Бирали — о реке

адыл-мй, адылит-мй — ло-
вить сетью

даг-мй — переплывать

дыкэ-мй — прятаться
дява-мй — поймать
дявра-мй, эен-мй — плыть
олломидя-мй — рыбачить
олокто-мй — бродить по
реке

һуптэдэ-мй — разделявать
рыбу
элбэсчэ-мй — плыть
элбэскэтчэ-мй — плавать

5. Дёвгэли — о пище

бучи-мй — сушить мясо
далга-мй — изжарить на
печке
дёв-мй — есть
диһилипкэнде-мй, клебан-
дя-ми — печь хлеб
имӯ-мй — намазать жиром
ири-мй — варить
коргуйдя-мй — голодать
минэде-мй — резать
нянтатыдя-мй — щелкать
орехи

сё-ми — жевать
сила-мй — готовить
шашлык
силӯ-мй — пить чай, бульон
сокто-мй — опьянеть
турукэдэ-мй — солить
ули-мй — кормить
ум-мй, умдя-мй — пить
ункулбу-мй — пролиться
унку-мй — пролить
һуюдэ-мй — кипеть

6. Аһал һавәлитин — о труде женщин

гир-мй — кроить
имә-мй — закопать
кучули-мй — искать гни-
лушки для люльки
кэдэрэде-мй — мять шкуры
инструментом
моннидя-мй — мять шку-
рку руками
нючи-мй — дымить шкуру
нелла-мй — пришивать
б-ми — делать
санғанэ-мй — чинить
сэрми-ми — подшивать
подошву
томкоде-мй — делать нитки
из сухожилий

тõргадәде-мй — шить
апликацию
тәләде-мй — натягивать
шкуру
уладя-мй — мочить
ула-мй — замочить
улап-мй — промокнуть
улли-мй — шить
умурӯ-мй — подшить кан-
том
унтандя-мй — шить унты
уркудя-мй — мешать
в котле
хилтыде-мй — мазать гни-
лушкой
хиг-мй — снимать шкуру

чиктыде-мй — обшивать бисером

7. Бэе навалин — о труде мужчин

адылйт-ми — ловить сетью
адылиндя-мй — плести сеть
алдыдя-мй — тесать топором
дюгүдэ-мй — перетаскивать
дэлпэгэде-мй — колоть дрова
дява-мй — поймать
дявиндя-мй — делать берестянку
инйдя-мй — нести
ирэпчйнэде-мй — строгать рубанком
кинглэде-мй — делать лыжи

кувадя-мй — строгать щепки для растопки
намаранде-мй — клеить
лудаде-мй, нютэде-мй — смолить
ниматча-мй — уделять из своей добычи
олломйдя-мй — рыбачить
пэктырүде-мй — стрелять
талуладя-мй — искать бересту
токтоде-мй — рубить, стучать
үдя-мй — идти по следу

8. Этэечимнил турэртын — терминология оленевода

ага-мй — разевать пасть
аннэгчэ-мй — ночевать
аннэвкан-мй — позволить ночевать
бултургэ-мй — отстегнуться
гив-мй — встряхнуть
гуялан-мй — бодать
гэлүндэ-мй — дичать
дынгийлэдэ-мй — бежать галопом
дйова илив-мй — поставить палатку
дяваты-мй — быстро поймасть
мавутлā-мй — арканить
мама-мй, мамка-мй — звать к себе оленей

моду-мй — зацепиться за дерево
некō-ми, некоде-ми — сползти вьюку вперёд
нама-мй — вьючить на оленя
нōда-мй — бросить
нулгий-мй — перекочевать
нōктадя-мй — принюхиваться
оно-мй — пойти искать оленей
онго-мй — пасться
сирүдянде-мй — огуливать
сунна-ми — брыкаться (об олене)
суча-мй — убежать с привязи

сэктэ-мй — подстелить ветки
сэмни-мй — потерять
сэктэл-мй — стелить постель
татка-мй — обучить
тогот-мй — сидеть (об олене)
турулэ-мй — привязать
ребёнка к вьюку
угарга-мй — сползти вьюку
набок
уг-мй — сесть верхом на
оленя
уив-мй — надеть узду
уйгэлгэ-мй — развязать
уку-мй — сосать (об олене)
уй-мй — завязать

урй-мй — выкапывать
урин-мй — остановиться
стойбищем
һёлтандэ-мй — морозить
һогодэ-мй — тяжело дышать
һуктыде-мй — бежать,
скакать
һэдэ-мй — переправиться
чйв-мй — лизнуть
чйвдя-мй — лизать
чуптурга-мй — сползти
вьюку назад
элгэ-мй — вести караван
эвтэдэ-мй — хоркать

9. Нинакундули — о собаке

асадя-мй — гнать
аһа-мй — выгнать
бунйдэ-мй — выть
гогодэ-мй — лаять
гунйдэ-мй — выть, скулить
даладя-мй — лакать
итчэ-мй — рычать
кенаде-мй, ченаде-мй —
визжать
кикчā-мй — кусать

кэниде-мй — грызть
лавадāде-мй — нести (кость
в зубах)
мудудэ-мй — грызть
мэдэдэ-мй — чуять
нилдя-мй — линять
осйдя-мй — царапать
тоготчо-мй — сидеть
тат-мй — привыкнуть

10. Индули — о жизни

āде-мй — спать
аламаде-мй — повторять за
кем-то
алātчэ-мй — ждать
айтча-мй — лечить
амадэ-мй — хотеть спать
аманнй-мй — опоздать
арӯдя-мй — приходиться в
себя

атагастадэ-мй — обижать
āһин-мй — уснуть
аһадя-мй — выгонять, дого-
нять
балда-мй — поскользнуться
бардигинадэ-ми — возму-
щаться
бат-мй — вместиться
биде-мй — находиться

бодовдѣ-мї — вести за собой
бокондѣ-мї — догонять
бори-мї — угощать, поделиться
бумуде-мї — болеть
буруде-мї — падать
бэлэт-мї — помочь
вав-мї — быть убитым, болеть с похмелья
га-мї — взять
гэлэдѣ-мї — просить
гэлэл-мї — соскучиться
гурдя-ми — отвязывать
гур-ми — отвязать
дамгатѣ-мї — курить
дамгатѣмудя-мї — хотеть курить
дас-мї — укрыть
доколотчо-мї — хромать
дѣлчат-мї — слушать
дѣ-мї — засунуть
дѣкѣли-мї — спрятаться
дѣкѣнчѣдѣ-мї — притаиться
дыхутчѣ-мї — защищать
дѣвуча-мї — держать
дѣлдѣдѣ-мї — думать
дѣрградѣ-мї — дразнить
дѣрѣмкидѣ-мї — отдыхать
йдѣ-мї — заходить
иксадя-мї — торопиться
илча-мї — заплести косу
илив-мї — поставить
ил-мї — встать
илигча-мї, илгимѣдя-мї — стоять
илтѣн-мї — пройти мимо
илѣ-мї — обдирать кору
ї-мї — войти
има-мї — закопать
инѣ-мї — смеяться

инемухинчѣдѣ-мї — улы-
баться
инї-мї — нести
инїин-мї — потащить, по-
нести
иргї-мї — вырастить
ир-мї — созреть, свариться
ирѣ-мї — тащить волоком
ичѣин-мї — взглянуть
ичѣтчѣ-мї — смотреть
ката-мї, сам-мї — закрыть
качунадя-мї — шуршать
конкодѣ-мї — стучать
которон-мї — обгореть
кумнѣ-мї — обнять
купудѣ-мї — покрывать
кѣй-мї — заблудиться
кѣнѣ-мї — быть проученным
ламбарѣ-мї — прилипнуть
лигїдѣ-мї — храпеть
липкї-мї — заткнуть дыру
личадѣ-ми — придираиться
лукты-мї — раздеться
луптулї-мї — вытянуть
лѣпкѣн-мї — поперхнуться
лѣгидѣ-мї- ругать
манав-мї — кончаться
мѣл-мї — проснуться
мѣргѣдѣ-мї — горевать
мѣкчѣргѣ-мї — сгорбиться
мултургѣ-мї — высколь-
знуть из рук
налдѣ-мї — встретить
намарѣ-мї — прилипнуть
началдѣ-мї — стукнуться
друг с другом
начѣ-ми — удариться
нї-мї — открыть
нимнѣ-мї — проглотить
нул-мї — зажечь свечку

нунһий-мий — указать
нэлэдэ-мий — бояться
нэлэвкэйт-мий — пугать
нэ-мий — положить
нэкэе-ми — проведать, сходить
олгидя-мий — сушить
орэдя-мий — громко плакать
олон-мий — вздрогнуть
пэриде-мий — кружиться
пэхиргэ-мий — разорваться
сā-мий — знать
сом-ми — закрыть
сэдя-мий — жевать
сйвде-мий — тухнуть
сивуча-мий — шептывать
силгинде-мий — дрожать
сипкитча-мий — наблюдать
синма-мий — выбрать
сбл-мий — смешать
сонгоде-мий — плакать
сула-мий — оставить для кого-то
суру-мий — уйти
сэмкэ-мий — износиться
сэри-мий — разбудить
тагдбдя-мий — дергать кого-нибудь
така-мий — замарать
таласча-мий — бежать за матерью, плача
толкит-мий — видеть сон
тыкул-мий — рассердиться
тутуктэде-мий — ползать
тухилдадя-мий — баловаться
тырэ-мий — придавить
тытэ-мий — отобрать
тэгэде-мий — вставать
утром, садиться

тэгэвде-мий — садить кого-нибудь
тэгэтчэ-мий — сидеть
тэмйктэде-мий — идти впотьмах
тэрэде-ми — терпеть
тэхи-мий — почистить
улэккит-ми — обмануть
ули-мий — накормить
умйв-мий — собрать вместе
умунуп-мий — собраться
улгучэн-мий — рассказать
үнде-мү — таять
униэ-мий — продать
унку-мий — налить
урисин-мий — вытащить
ун-мий — отправить
урку-мий — смешать, помещивать
урэ-мий — быть похожим
урэмкэйт-мий — сравнивать
һивйнчадя-мий — тревожиться
һулитча-мий — греться
һуклэде-мий — лежать
чакил-мий — завернуть
чомбидя-мий — болтать
эвидэ-мий — играть
эйтчэ-мий — желать
эксэ-мий — взять с собой
элгэ-мий — вести за руку
эмэ-мий — прийти
эмэнму-мий — остаться
эмэн-ми — оставить
эри-мий — звать
эри-мий — дышать
эрэс-ми — выгнать
йб-ми — выйти
йвэтчэ-мий — выходить несколько раз

11. Таткитли — о школе

алагүвдя-мй — учиться
алагү-мй — учить
дукү-мй — писать
онё-мй — рисовать
таткә-мй — учить

тат-мй — учиться
тан-мй — прочитать
тандя-мй — читать
улгучән-мй — рассказывать

Наречие

адй — сколько
адйкән — мало
амаскй — назад
амардү — сзади
ангидаткй — вправо
арай — только
аракүн — потихоньку
аракүкән — тихонько
аран-аран — еле-еле
аят — хорошо
баргидән — противополож-
ная сторона
билир — давно
битэр — немного погодя
гёванган — в прошлом году
горое — долго
горогит — издали
городук — издалека
гороткй — дальше
дага — близко
дагадү — вблизи
дарискй — в сторону
дёгинтыкй — налево
долбо — ночью
дулиндүн — посередине
дэлбимэ — очень сильно
дыгнилэмэт — галопом
дюлэдү — впереди
дюлэки — вперёд
йдү, йр — где

йдү-кэт — везде
илэ — куда
инэнгимән — сегодня
иргит — откуда
кёһэ — вечером
минэ — чуть-чуть
мурэли — вокруг
мэрмэрилнунмэр — друг с
другом
мэрмэрилдүвэр — друг
другу
нуннит — прямо
нонон — раньше
нян — опять
нэри — светло
нёскй — вниз
угйли — наверху
олиһин — поэтому
өкйн — когда
өкйн-да — всегда
өнтәнэ — как попало, кое-
как
син, симбир — все равно
солоткй — вверх по течению
соруян — нарочно
тәла, тартыкй — туда
тадук — потом
тэли — тогда
тарбә — столько
таргачин — такой же

гаргиник — оттуда
гулискй — на улице
тыкэн, тыкэ — так, таким
образом
т̄имй — завтра
т̄имй ч̄агүдү — послезавтра
т̄ынэвэ — вчера
т̄ынэвэ ч̄агуду — позавчера
тэдёт — правдиво
игдыт — громко
тэтэкүнди, энэхит — сильно
крепко
угйлй — поверху, по возду-
ху (двигаться)
угйлэ — вверху, в воздухе
(находиться)
угиски — навверх
угилэк — сверху
умнёт — вдруг
умнэ — однажды
ур, ури — недавно
урье — давненько (сегод-
ня), не так давно, недавно
ургэ — тяжело

урүне — радостно
урүпсе — весело
урэтмэр — одинаково
нактыр̄а — темно
нимāt — быстро
һэргидэли — понизу
һэргилй — внизу
һэргилэ — внизу
һэргискй — вниз
ч̄аски — дальше
чэрүли — тихо
элэ — сюда
эекй — вниз по течению
реки
эдү — здесь
элэкин — достаточно
эли-гали — то там, то здесь
эргит — отсюда
эрү — плохо
эрэгэр — всегда
эһй — сейчас
эһйлэ — теперь
эһидэлэ — попозже
эһйткэн — сейчас

Послелогои

амардү — позади, за
дагадү — возле
дбгидадү — с внутренней
стороны
дбдук — внутри
дулиндү — посередине
дюлэду — впереди
дугэдү — на вершине

мудандү — в конце
оэдүн — над
сигдылэдүк — между
тулйгидэдук — снаружи
(войти)
угйдэли — сверху
һэргидэли — снизу
ч̄агидали — за, неподалеку,
подальше

Междометия

авакка! — возглас досады,
проклятия

аю! — ой
ама! — спать хочется!

бэнирэ! — тише, не шуми!
демо! — есть хочется!
Инемо! — смешно!
Игине! — холодно!
Идарэ — горько!
Ичэмэ! — как не стыдно!
Качурэ! — не шурши!
Кандарэ! — устала!
Дэмэрэ! — надоело! Хватит!
Ма! — На!
Мот! Мот! — возглас для
оленей, чтобы они не
цеплялись за деревья
Муләнэ! — жалко!
Нюмурэ! — щекотно!
нэлэме — грех!
нэлэвсипчу — страшно

нэлэвсе! — страшно!
Ое! — возглас удивления
тулин! — на улице! (о со-
баке)
тыкуне! — выражение
гнева
ча! ча! — стой! (олению)
чāски! — дальше!
чут! — возглас, которым
отгоняют собак
учүнэ! чивирэ! — тихо! Не
шуми!
һалдевсэ! — стыдно!
һанунэ! — душно!
һэкүкэ! — как жарко!
Улэкэ! — врешь!
Энү! — больно!

Эвенкийско-русский разговорник

СОДЕРЖАНИЕ

Встреча	12
Знакомство. Семья	13
Говори по-эвенкийски	14
Вопросы	16
Просьба	17
Жилище	18
Род занятий	19
Погода	20
В школе	21
В столовой	23
В магазине	24
В тайге	26

Тематический эвенкийско-русский словарь

Имена существительные

Люди, родственники	28
Профессии	29
Части тела	30
Одежда	31
Звери	32
Домашние животные	32
Птицы	33
Деревья	34
Ягоды	34
Времена года	34
Окружающий мир	35
Явления природы	37
Насекомые	38

Посуда	39
Терминология оленевода	40
Продукты	41
Жилище	42
Предметы охоты	43
Женские вещи	43

Отвлеченные существительные

Местоимение

Имя числительное

Имя прилагательное

Величина	48
Вид	48
Цвет	49
Состояние людей , животных	49
Состояние предметов	50

Глаголы

Движение (о человеке)	50
Борьба	51
Охота	51
О реке	51
О пище	52
О труде женщин	52
О труде мужчин	53

Терминология оленевода

О собаке	54
О жизни	54
О школе	57
Наречие	57
Послелогои	58
Междометие	58

Учебное издание

Макарова Клавдия Иннокентьевна

ЭВЕНКИЙСКО-РУССКИЙ РАЗГОВОРНИК

Редактор Л. Д. Тихонова

Худож. редактор М. Г. Старостин

Техн. редактор У. Т. Гордеева

Компьютерная верстка И. А. Семенов

Подписано в печать 24.05.99. Формат 60x84 1/16. Бумага офс №2.
Гарнитура школьная. Печать офс. Усл.п.л. 3,73. Усл. кр.-от. 4,19.
Уч.-изд.л. 2,2. Тираж 1000 экз. Заказ № 110. Заказное.
Лицензия серии ИДРС №000051 от 20.02.1997 г.

Национальное книжное издательство "Бичик" Республики Саха (Якутия)
677892, г. Якутск, ул. им. Орджоникидзе, 31.

Типография Департамента начального
и среднего профессионального образования
Министерства образования Республики Саха (Якутия)
677000, г. Якутск, ул. Курашова, 36, тел. 44-02-28.
